

LES BIEN-YVRES

Texte: François Rabelais

Musique: Thierry Lancino

Voix moyenne et piano

Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualentement !

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Ce m'est eternité de beuverye, et beuverye de eternité.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Mouillez vous pour seicher, ou vous seichez pour mouiller ?
Je mouille, je humecte, je boy, et tout de peur de mourir.
Beuvez tousjours, vous ne mourrez jamais.
Si je ne boy, je suys à sec, me voylà mort.

Mon ame s'en fuyra en quelque grenoillere.
En sec jamais l'ame ne habite.

O lachryma Christi ! Ah, du blanc ! O le gentil vin blanc !

Verse tout, de par le diable !
Verse deçà, tout plein : la langue me pelle.

L'appétit vient en mangeant; la soif s'en va en beuvant.

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualentement !

Librement extrait des « Propos des bien-yvres »
Gargantua, Livre I, Chapitre 5

Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
This is to me an eternity of drinking, and drinking of eternity.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Do you wet yourselves to dry, or do you dry to wet you?
I wet, I humect, I drink, and all for fear of dying.
Drink always and you shall never die.
If I drink not, I am a-ground, dry, graveled and spent.

My soul ready to fly into some marsh amongst frogs;
the soul never dwells in a dry place, drought kills it.

O lachryma Christi ! Ah some white ! O the fine white wine!

Pour out all in the name of Lucifer.
Fill here, you, fill and fill till it be full. My tongue peels.

Appetite comes with eating, but the thirst goes away with drinking.

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !


CONCOURS INTERNATIONAL
DE CHANT-PIANO
NADIA ET LILI BOULANGER

 FONDATION
FRANCIS ET MICA SALABERT

Œuvre commandée par le Concours International de Chant-Piano Nadia et Lili Boulanger 2011.

Avec le soutien de la Fondation Francis et Mica Salabert.

Work commissioned by the International Nadia and Lili Boulanger 2011 Competition.

With the support of the Francis and Mica Salabert Foundation.

Les bien-ivres

François Rabelais

Voix moyenne

Thierry Lancino

Vif ♩ = 126*

f

Tire! Baille! Tourne! Brouille! Tire! Baille! Tourne! Brouille!

Boutte à moy sans eau, _____ ain-si, mon a-

alla chitarra

f *ff*

6

my. Fouet-te moy ce verre _____ gua - len - te - ment! _____

11 Plus calme ♩ = 108

mp

Je _____ boy pour la soif ad-ve-nir. Je _____ boy e - ter - nel - le - ment. _____

leggiere

mp

16

Ce m'est e - ter - ni - té de beu-ve - rye, _____ et beu-ve - rye de e - ter - ni - té.

mf

* Les mouvements métronomiques n'ont qu'une valeur indicative.

21 *f*

Chan - tons, beu - vons! Beu-vons, chan- tons! Un mo - tet en - ton - nons!

secco *cresc.* *f*

26 *p*

Mouil-lez vous pour sei- cher, ou vous sei - chez pour mouil- ler?

p

31 *mp* *mf*

Je mouille, je hu - mec - - te, je boy, et tout de peur de mou - rir

mp *mf*

36 *p* *pp* *murmuré* *bref*

Beu-vez tous-jours vous ne mour-rez ja - mais. Si je ne boy, je suis à sec. Me voilà mort!

p *pp* *murmuré* *bref*

41 **Assez lent** ♩ = 72
mf dolce

Mon a - - me s'en - - fuy - ra en quel - que

46 *p*

gre - noil - lere. En sec ja - mais l'a - me ne ha - bi - -

51 *Animez peu à peu . . . mf*

te. O - - La - chry - ma Chris - ti! Ah, du blanc!

56 *poco a poco accelerando . . . cresc. f*

O le gen - til vin blanc! Verse tout - - de part le dia - ble! Ver - se de - ça, tout plein: la

61 **Vif** *rall.* *mp*

lan - gue me pel_____ le. L'ap-pé - tit vient en man-geant,_____ la soif s'en va en beu-vant. Je_____

66 **Plus calme**

boy pour la soif à ve - nir. Je boy e - ter - nel - le - ment.

70

Chan - tons, beu - vons! Beu-vons, chan - tons! Un mo - tet en - ton -

74 **f** **Vif**

nons! Boutte à moy sans eau, ain-si mon a - my. Fouet-te moi ce verre gua-len - te - ment!